

皮尔逊动物故事

风靡美国的“五星”级动物故事，销量超百万册。向小读者展示令人着迷的动物世界。

甜蜜的一对红松鼠

刘荣跃 主编 (美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译



中国
动物小说大王

沈石溪

倾情推荐阅读



皮尔逊动物故事



甜蜜的一对红松鼠

刘荣跃 主编 （美）克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译



云南出版集团 | 晨光出版社

图书在版编目(CIP)数据

甜蜜的一对红松鼠 / (美) 皮尔逊著; 余云霞等译. —
昆明: 晨光出版社, 2015. 5

(皮尔逊动物故事 / 刘荣跃主编)

ISBN 978-7-5414-7093-6

I. ①甜… II. ①皮… ②余… III. ①童话—作品集—
美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第058142号



皮尔逊动物故事

甜蜜的一对红松鼠

刘荣跃 主编

(美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著
余云霞 邱晓亮 贾雪 郑红娟 张劼 王会 译

策 划	李云华 程舟行
责任编辑	关 鹏 李 洁
责任校对	李江文
整体设计	李 洁
插 图	高 波
责任印制	郁梅红 廖颖坤
出版发行	云南出版集团 晨光出版社
地 址	昆明市环城西路609号
发行部电话	0871-64186745
邮 编	650034
排 版	昆明鑫林印务有限公司
印 装	云南日报报业集团印务中心
开 本	920mm×1300mm 1/32
印 张	3.5
字 数	33千
版 次	2015年5月第1版
印 次	2015年5月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5414-7093-6
定 价	18.00元

如发现印装质量问题请与承印厂联系调换



愿天下所有的孩子都会像书中的小动物一样，在大自然妈妈的怀抱里健康快乐地成长。

让孩子爱上动物，爱上看书

享誉美国的皮尔逊（Clara Dillingham Pierson）女士生活在20世纪早期，密歇根州一个附近有森林、池塘和草地的农场里。经常观察周围各种小动物的她，非常了解它们的生活习性，也发现了许多发生在它们中间的有关故事。她记下这些故事，讲给小朋友们听，并写出了这一系列以动物大家庭为主角的故事书。

皮尔逊女士的作品出版后深受小读者喜欢，她的“动物故事”系列图书深受儿童的喜爱，书中用一系列发生在动物身上的故事来讲述动物各异的生活习性，让动物们用自己的语言来介绍自己，视点独特，是不可多得的优秀的儿童科普读物。登载这套书的是一家美国出版社的网站，专门重新整理出版已经出版过的经典优秀儿童读物。他们的宗旨是“将昨日的经典奉献给今天的孩子”。作品通过一个个生动有趣的故事，教给孩子们许多生活的道理。

在这套书里，有许多孩子们熟悉的动物，比如小羊羔、小鸭子、大公鸡、青蛙、萤火虫等；也有一些不太常见的动物，比如猫头鹰、响尾蛇、浣熊、臭鼬、飞蛾等。这些动物住在不同的地方，也有着不同的生活习惯，他们有时会成为好朋友，有时也会吵架；有些动物之间还会永远不相往来。小读者在书中可以读到小动物们之间的真实对话，了解他们的生活习惯，并学会正确的道德观念。

这些故事语言诙谐，情节生动。顽皮的麝鼠、爽快的乌龟、爱吹牛的乌鸦、高傲的土拨鼠、调皮的小兔子……一个个活泼的形象跃然纸上，不



仅能吸引并打动孩子们，就连我这个成年人在翻译时，也常常被这些可爱的动物们逗得忍不住笑出声来。

你看，那只小蝙蝠就是不想按时睡觉。蝙蝠家族跟我们人类不一样，他们是白天睡觉夜晚活动的动物。尽管他们的眼睛忍受不了太强的光线，可是这只蝙蝠总想看看白天动物们都在干什么。他不顾爸爸妈妈的劝阻，白天溜出去玩。结果呢？他头晕眼花，掉在草丛里直打滚，还被乌鸦、金翅雀、黄鹂、啄木鸟和小兔子取笑了一番。他们说长得难看，像鸟又不是鸟，虽然长着翅膀但翅膀上没毛，而且翅膀末端还有钩。小蝙蝠心情很不好，最后就开始怪罪爸爸妈妈，说他们没有好好地劝勉自己。哎呀，有许多小朋友也像这只小蝙蝠一样呢！

还有那只爱吹牛的乌鸦，太自以为是了。他从背后偷偷摸摸地攻击另一只乌鸦，却又告诉别的乌鸦们关于他刚才如何勇敢地打了一架。每讲一遍，故事就被他夸大一点儿，直到最后，大家都以为被偷袭的那只乌鸦被揍得一根毛都没剩下。他还欺负无辜的母鸡，拍打着翅膀虚张声势地恐吓她们，把她们赶来赶去，害得她们四处乱跑、大声尖叫，而自己却走进鸡舍里去吃她们的粮食。后来有一只又高又壮的黑色印度大公鸡来到乌鸦先生身后……啊哈！鸡舍的门被打开后，一只瘸着腿、衣衫不整却表情谦恭的乌鸦走了出来，而身后留下了许多羽毛……

再看看小兔子还没睁开眼睛的时候，跟妈妈之间的对话：

兔妈妈对小兔子说：“等你再长大一点儿，这两只眼睛就会睁开，到时候你就能看见东西了。”要知道，小兔子小的时候可什么也看不见。

兔妈妈告诉小兔子这件事情的时候，最大的小兔子问兔妈妈：“你说我能看见是什么意思？看跟吃差不多吗？”



兔妈妈说：“不一样。你只有碰到东西，才能尝尝那是什么味道。但是看，却能让你离它们很远就可以知道是它们。”

“那么，它像闻吗？”最大的小兔子说。

“不对，看跟闻也不一样。因为有很多东西，比如石头，你闻不到它的气味，但却能看见它。”

“啊，那它肯定像听！”最大的小兔子说。

“哦，天啊！”兔妈妈大声叫道，她实在是厌烦了这种没法回答的问题，“看跟听一点儿都不一样。你不可能听得见乌云在天空上飘过，但如果你在洞外面，就能看得见。除非你的眼睛睁开，否则没人能让你理解看是什么意思。如果你的眼睛睁开，到时候你不用问，自己就会明白。”

兔妈妈的话让最大的小兔子安静地躺了一会儿，接着他又问：“乌云是什么？它为什么要在天空上飘呢？天空是什么？它为什么要让乌云飘呢？还有——”

哈哈，妈妈们一定很熟悉这样的对话。是啊，小朋友们的脑子里中总是有很多的问题。爱提问的孩子，才能学到更多的知识。但有时候他们的问题真的很难回答。皮尔逊女士对付他们有一套，她说：

“可总有些事情是没有原因的。还有很多问题是没法回答的，即使整天问‘为什么？为什么？为什么？’也没用。而且，你知道的，问一些没





人能回答的问题是很傻的事，比问那些自己能找到答案的问题还要傻。在森林里是这样，在外面的世界也是这样。我们知道很多事情，但我们可能永远也不知道其中的原因。”

这套书在美国出版后就深受小朋友们喜欢，还有很多小朋友写信给皮尔逊女士，提了许多问题，问她是不是跟那些小动物们很熟悉，还有是不是动物们真的会说话……她回信给那些小朋友，告诉他们自己真的跟动物们很熟。在森林里的动物中，她跟土拨鼠是认识多年的好朋友；在草地上的动物中，她跟树蛙是最好的朋友；爱吹牛的乌鸦先生把母鸡赶出场院的时候，她就在旁边；她也跟金翅雀太太一样，十分担心哀鸿的巢。皮尔逊女士还说，这些故事里所有的动物都真的会说话，他们说的话跟我们人类说的话不一样，他们有自己的语言。你知道的，并不是所有的小朋友说的话都一样。

这套书问世已经有一百年了。“巴德文儿童在线阅读项目”（The Baldwin Online Children's Project）将其列入“昨日的经典”图书系列。全球无数的孩子通过它认识了众多的动物朋友。现在它能够把它翻译成中文并介绍给中国的小朋友，真的是一件非常荣幸和快乐的事。

愿天下所有的孩子都会像书中的小动物一样，在大自然妈妈的怀抱里健康快乐地成长。



皮尔逊写给小朋友的信

亲爱的小朋友们：

所有的妈妈和老师都曾听见孩子们嚷嚷：“再讲一个故事”，却常常发现关于小动物、小精灵以及“超级小孩”的故事都已经讲完了，由于缺乏想象力，自己连一个故事都讲不出来。其实，我给你们讲的故事，都来自对大自然的友好和细心的观察。

这些故事里所有动物都会说话。他们说的话跟我们人类说的话不一样，他们有自己的语言，就像我们人类一样，并不是所有的小朋友说的话都一样。比如，如果在一个阳光明媚的清晨，你在路上遇见了我，我们就会互相说“早上好”；如果这时一个德国的小朋友走过来，他就会说“GutenMorgen”；而一个法国的小姑娘则会说“Bonjour”。其实，虽然大家说的语言不同，但所表达的意思是一样的。这些故事都是用你们看得懂的语言写的，如果我用啄木鸟、兔子或是响尾蛇的语言来写，故事也许会更生动些，而且森林里的动物们都能看懂，可是恐怕你们就看不懂了。

许多小朋友不知道动物们的想法、做法和说的话，不知道他们也爱自己的宝宝，也不知道他们帮助过遇到麻烦的伙伴。也许你们还没亲眼看到蝙蝠自由地飞翔，也从没见到过鼯鼠住在什么样的房子里，但是如果你对神奇幻想王国有着强烈的兴趣，那你也会有强烈的探索大自然母亲的热情——噢，对了，大自然母亲正是奇妙无比、取之不尽的故事源泉。

你们的朋友：克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊

甜蜜的一对红松鼠/2

懒惰的蜗牛/15

棘鱼宝宝的好爸爸/22

蚯蚓孪生兄弟/34

大雕鸮丈夫孵蛋/39

小马虎石蚕哥哥/50

幸运的水貂/64

节约的白足鼠/78

再见了，难忘的夏天/96





皮尔逊动物故事



甜蜜的一对红松鼠

刘荣跃 主编 (美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译



云南出版集团 | 晨光出版社



甜蜜的一对红松鼠

lái dào sēn lín jiàn dào huī sōng shǔ zhī hòu hóng sōng shǔ xiān sheng
来到森林见到灰松鼠之后，红松鼠先生
zuò de dì yī jiàn shì jiù shì zhǎo dōng xī chī yí gè chū lái zhā dào de
做的第一件事就是找东西吃。一个初来乍到的
rén méi yǒu chǔ cún jiānguǒ hé zhǒng zǐ zài zhè ge jì jié zhǎo chī de kě
人，没有储存坚果和种子，在这个季节找吃的可
bù róng yì píngguǒ hé yù mǐ dōu méi shú qù nián de zhǒng zǐ hé xiàng
不容易。苹果和玉米都没熟，去年的种子和橡
guǒ chà bu duō yě dōu méi le ér qiě líng líng sǎn sǎn shèng xià lái de yì
果差不多也都没了，而且零零散散剩下来的一
diǎn er dōng xī zǎo jiù shī qù le xīn xiān gān tián de wèi dào kě lián de
点儿东西早就失去了新鲜、甘甜的味道。可怜的

hóng sōng shǔ xiān shēng zhēn xī wàng zì jǐ táo pǎo zhī qián chī guo zǎo cān
红 松 鼠 先 生 真 希 望 自 己 逃 跑 之 前 吃 过 早 餐 ,
tā shèn zhì pǎo dào sēn lín biān shàng cháo nóng shè nà biān kàn le kàn fā
他 甚 至 跑 到 森 林 边 上 朝 农 舍 那 边 看 了 看 , 发
xiàn tā nà dǎ kāi de lóng zi hái zài yáng guāng xià xuán guà zhe tā zhī dao
现 他 那 打 开 的 笼 子 还 在 阳 光 下 悬 挂 着 。 他 知 道
lǒng zi lì hái yǒu shǎo liàng de jiāng guǒ hé xīn xiān shuǐ guǒ xiǎng dào zhè er
笼 子 里 还 有 少 量 的 坚 果 和 新 鲜 水 果 , 想 到 这 儿
tā jiù kāi shǐ liú kǒu shuǐ le dàn tā yě shì gè cōng míng de jiā huò tā
他 就 开 始 流 口 水 了 。 但 他 也 是 个 聪 明 的 家 伙 , 他
zhī dao yào shì zì jǐ pǎo huí qù chī dōng xī lóng zi mén jiù huì yí xià zì
知 道 要 是 自 己 跑 回 去 吃 东 西 , 笼 子 门 就 会 一 下 子
bèi guān shàng nà yàng tā jiù zài yě bù néng zài měi lì de sēn lín lǐ zì
被 关 上 , 那 样 他 就 再 也 不 能 在 美 丽 的 森 林 里 自
yóu zì zài de bēn pǎo le
由 自 在 地 奔 跑 了 。

wǒ huì è sǐ de tā duì zì jǐ shuō tā shuō de hěn rèn zhēn
“ 我 会 饿 死 的 ! ” 他 对 自 己 说 。 他 说 得 很 认 真 ,
suǒ yǐ shēng yīn hěn dà
所 以 声 音 很 大 。

huà gāng shuō chū kǒu tā jiù tīng jiàn pā dā yī shēng yī kē
话 刚 说 出 口 , 他 就 听 见 “ 啪 嗒 ” 一 声 , 一 颗
bǎo mǎn de xiàng guǒ diào zài le tā de jiǎo xià tā yòng qián zhuǎ bǎ tā ná
饱 满 的 橡 果 掉 在 了 他 的 脚 下 。 他 用 前 爪 把 它 拿
qǐ lái cháo sì zhōu wàng le wàng xiàng guǒ píng huá ér yǒu guāng zé
起 来 , 朝 四 周 望 了 望 。 橡 果 平 滑 而 有 光 泽 ,
yí diǎn er yě bú xiàng shì zài xiàng shù zhī tiáo shàng dù guò le yí gè màn
一 点 儿 也 不 像 是 在 橡 树 枝 条 上 度 过 了 一 个 漫
cháng de dōng tiān tā yǎo le yī kǒu rán hòu tái tóu kàn kan shù shàng hái
长 的 冬 天 。 他 咬 了 一 口 , 然 后 抬 头 看 看 树 上 还





yǒu méi yǒu xiàng guǒ nǐ kě yǐ xiǎng xiàng dāng tā fā xiàn zì jǐ zuò zài
有没有橡果。你可以想象当他发现自己坐在
yì kē fēng shù xià shí yǒu duō me jīng yà yīn wéi zì cóng kāi tiān pì dì zhè
一棵枫树下时有多么惊讶,因为自从开天辟地这
me duō nián yǐ lái sì hū cóng lái méi yǒu fēng shù jiē guo xiàng guǒ
么多年以来,似乎从来没有枫树结过橡果。

zài yě méi yǒu le tā shuō wǒ déi xiǎo kǒu xiǎo kǒu de chī
“再也没有了。”他说,“我得小口小口地吃,
jǐn liàng chī de shí jiān cháng yì diǎn er tā bǎ xiàng guǒ zhuàn lái zhuàn
尽量吃得时间长一点儿。”他把橡果转来转
qù yòng cháng cháng de wān wān de zhuǎ zi jǐn jǐn de zhuā zhù tā zhè
去,用长长的、弯弯的爪子紧紧地抓住它,这
yàng de huà yì diǎn er zhā dōu bú huì diào zuì hòu xiàng guǒ hái shì bèi chī
样的话,一点儿渣都不会掉。最后橡果还是被吃
wán le méi liú xià yì diǎn er suì zhā jiē zhe yòu shì pā dā yì
完了,没留下一点儿碎渣。接着又是“啪嗒”一
shēng zhè huí diào xià lái yí gè hú táo gāng hǎo zā zài tā de bèi shàng
声,这回掉下来一个胡桃,刚好砸在他的背上。
kě shì tā tài è le bú huì jì jiào zhè ge yú shì tā chī qǐ le hú táo
可是他太饿了,不会计较这个。于是他吃起了胡桃,
zì yán zì yǔ shuō yào shì zhè kē fēng shù néng zhǎng chū xiàng guǒ hé
自言自语说:“要是这棵枫树能长出橡果和
hú táo wǒ nìng yuàn zhù zài yí piàn fēng lín lǐ
胡桃,我宁愿住在一片枫林里。”

jiē zhe yòu diào xià lái yí gè zhēn zi rán hòu
接着又掉下来一个榛子,然后
shì yí gè bái hú táo zuì hòu shì yí kē bǎo mǎn de
是一个白胡桃,最后是一颗饱满的
huáng yù mǐ lì er xiàn zài tā zhī dào le yǒu gè
黄玉米粒儿。现在 he 知道了,有个



péng you zhèng cáng zài shàng miàn de shù zhī shàng

朋友正藏在上面的树枝上

ne tā bǎ yù mǐ lì er sāi jìn jiá náng yán zhe

呢!他把玉米粒儿塞进颊囊,沿着

fēng shù de shù gàn pá shàng qù xiǎng kàn kan shì shéi

枫树的树干爬上去,想看看是谁

duǒ zài nà lǐ jié guǒ tā kàn dào le yì tiáo sào zhou shì de

躲在那里。结果,他看到了一条扫帚似的

hóng hè sè wěi ba yú shì tā zhī dao le nà yě shì yì zhī hóng sōng

红褐色尾巴。于是,他知道了,那也是一只红松

shǔ dàn wú lùn shì shéi dōu bù xiǎng bèi zhuā zhù guǒ rán nà wèi péng you

鼠。但无论是谁都不想被抓住,果然那位朋友

ràng tā hǎo yí zhèn zhuīgǎn yǒu yí zhèn zi tā yǐ wéi zì jǐ yǐ jīng zhuī

让他好一阵追赶!有一阵子,他以为自己已经追

shàng le nà wèi bù zhī míng péng you de shí hou què lián tā de yǐng zi dōu

上了那位不知名朋友的时候,却连她的影子都

méi kàn dào tā qì hū hū de xiǎng yí dìng shì zì jǐ tài cū xīn cái huì bǎ

没看到。他气呼呼地想,一定是自己太粗心才会把

tā zhuī diū le de tā zhǐ hǎo zài zuì hòu kàn jiàn tā de nà kē shù shàng pǎo

她追丢了。他只好在最后看见她的那棵树上跑

shàng pǎo xià jié guǒ zài yì gēn cū dà de shù zhī shàng fā xiàn yí gè xiǎo

上跑下,结果在一根粗大的树枝上发现一个小

kū long tā wǎng lǐ yí kàn yā tā jiù zài nà er ne ér tā jiù shì tā

窟窿,他往里一看,呀,她就在那儿呢!而她就是他

cóng lóng zi lǐ jīng cháng kàn dào de nà ge yōu yǎ de xiǎo dōng xī tā

从笼子里经常看到的那个优雅的小东西。他

néng kàn de chū lái tā yóu yú pǎo de tài kuài dōu kuài chuǎn bú guò qì

能看得出来,她由于跑得太快都快喘不过气

le dàn tā hái shì jiǎ zhuāng kàn dào tā hěn chī jīng yě xǔ tā jué de gāng

了,但她还是假装看到他很吃惊。也许她觉得刚





cái gěi tā shí wù de xíng wéi yǒu xiē lǚ mǎng suǒ yǐ xiǎng ràng tā yǐ wéi
才给他食物的行为有些鲁莽，所以想让他以为
shì bié rén gàn de
是别人干的。

zǎoshang hǎo tā shuō fēi cháng gǎn xiè nǐ de hǎo yì
“早上好！”他说，“非常感谢你的好意。”

nǐ shuō shén me tā shuō
“你说什么？”她说。

nǐ zhuāng de hǎo xiàng bù zhī dao shì de tā huí dá shuō wǒ
“你装得好像不知道似的！”他回答说，“我
cóng méi tīng shuō guo fēng shù shàng huì zhǎng xiàng guǒ jiān guǒ hé yù mǐ
从没听说过枫树上会长橡果、坚果和玉米，
ér qiě hái shì zài chūn tiān
而且还是在春天。”

ò zhè ge a tā huàng huang kě ài de nǎo dai shuō nǐ
“哦，这个啊？”她晃晃可爱的脑袋说，“你
yǐ qián zhù zài lóng zi lì kě néng bù zhī dao wǒ men sēn lín lì de shù jiù
以前住在笼子里，可能不知道我们森林里的树就
shì zhè yàng de
是这样的。”

zhè huà shuō de xiāng dāng wú lǐ dàn hóng sōng shǔ xiān sheng míng
这话说得相当无礼，但红松鼠先生明
bai tā de hǎo xīn tā zhè me shuō zhǐ shì gù yì táo qì nǐ zěn me zhī
白她的好心，她这么说只是故意淘气。“你怎么知
dao wǒ yǐ qián zhù zài lóng zi lì tā wèn
道我以前住在笼子里？”他问。

wǒ wǒ jué de nǐ kàn shàng qù xiàng shì zhù zài nóng shè lì
“我——我觉得你看上去像是住在农舍里
de nà zhī sōng shǔ tā shuō rán hòu tā yǒu diǎn er wàng hū suǒ yǐ
的那只松鼠。”她说。然后，她有点儿忘乎所以，

yòu jiā le yí jù bèi hú táo zā dào de shí hou nǐ kàn qǐ lái hěn jīng
又加了一句：“被胡桃砸到的时候，你看起来很惊
yà a
讶啊！”

dāng shí nǐ zài nǎ er hóng sōng shǔ xiān sheng mǎ shàng wèn dào
“当时你在哪儿？”红松鼠先生马上问道。

ò wǒ jiù zài nǐ tóu dǐng shàng fāng de shù zhī shàng tā huí dá
“哦！我就在你头顶上方的树枝上。”她回答
shuō kàn chū lái tā xiàn zài shén me dōu zhī dào le nǐ kàn qǐ lái hěn
说，看出来他现在什么都知道了，“你看起来很
è ér wǒ cún le hěn duō hǎo chī de nǐ shén me shí hou xiǎng chī jiù lái
饿，而我存了很多好吃的。你什么时候想吃就来
zhǎo wǒ dāi zài lóng zi lì yí dīng hěn kě pà ba
找我。待在笼子里，一定很可怕吧？”

zì cóng dì yī cì kàn dào tā dāi zài zhà lan shàng de yàng zi hóng
自从第一次看到她待在栅栏上的样子，红
sōng shǔ xiān sheng jiù xǐ ài shàng le tā dàn shì tā cóng méi xiǎng guo tā
松鼠先生就喜爱上了她，但是他从没想过她
huì guān xīn zì jǐ yí gè pí juàn jǔ sàng céng zài lóng zi lì dù
会关心自己——一个疲倦、沮丧、曾在笼子里度
guò tòng kǔ suì yuè de jiā huò dāng tā tīng dào tā tóng qíng de huà yǔ kàn
过痛苦岁月的家伙。当他听到她同情的话语，看
dào tā wēn róu de yǎn jīng lǐ shǎn shuò de guāng máng shí tā kāi shǐ yǒu
到她温柔的眼睛里闪烁的光芒时，他开始有
le xiǎng qǐ tā wéi qī de niàn tou
了想娶她为妻的念头。

wǒ yě xǔ bù néng wèi nǐ zuò shén me shì qing tā shuō nǐ
“我也许不能为你做什么事情。”他说，“你
shì zhè me nián qīng měi lì ér qiě liǎo jiě sēn lín lǐ de shēng huó fāng shì
是这么年轻美丽，而且了解森林里的生活方式。

